

**390****PROTOKÓŁ**

**między Ministrem Spraw Wewnętrznych i Administracji Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Republiki Słowenii w sprawie wykonania Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Słowenii o przekazywaniu i przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia,**

podpisany w Luksemburgu dnia 27 kwietnia 2006 r.

Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji Rzeczypospolitej Polskiej oraz Ministerstwo Spraw Wewnętrznych Republiki Słowenii, zwani dalej „Umawiającymi się Stronami”, zgodnie z artykułem 7 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Słowenii o przekazywaniu i przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia, sporządzonej w Lublanie dnia 28 sierpnia 1996 roku, zwanej dalej „Umową”,

uzgodnili, co następuje:

**Artykuł 1**

1. Organami właściwymi do realizacji postanowień Umowy w sprawach związanych ze składaniem i rozpatrywaniem wniosków o przyjęcie i przekazanie osób oraz o przewóz tranzytowy osób są:

- w Rzeczypospolitej Polskiej:

Komendant Główny Straży Granicznej

Adres:

02 - 514 Warszawa

Al. Niepodległości 100

tel. +48 22 54 29 203

lub +48 22 54 29 313 (po godzinie 16.00, służba dyżurna)

fax +48 22 54 29 205

- w Republice Słowenii:

Ministerstwo Spraw Wewnętrznych

Dyrekcja Generalna Policji

Dyrekcja Policji Mundurowej

Sektor do Spraw Granicy Państwowej i Cudzoziemców

Adres:

Ljubljana, Štefanova 2

SI - 1501 Ljubljana

tel. +386 1 472 43 22

fax +386 1 251 7450

2. Umawiające się Strony informują się wzajemnie o zmianach dotyczących kompetencji, nazw, adresów i środków komunikacji wzajemnej organów właściwych do realizacji postanowień Umowy.

#### Artykuł 2

1. Przekazywanie i przyjmowanie osób odbywa się na podstawie wniosku o przyjęcie osoby, którego wzór stanowi załącznik nr 1 do niniejszego Protokołu.
2. W uzasadnionych przypadkach, we wniosku o przyjęcie osoby, należy podać informację o konieczności podjęcia specjalnych środków bezpieczeństwa, potrzebie udzielenia pomocy lub innej formie opieki, a także, jeżeli to konieczne, dane członków konwoju.

#### Artykuł 3

1. Przekazywanie i przyjmowanie osób odbywa się w następujących przejściach granicznych:
  - w Rzeczypospolitej Polskiej:
    - w Międzynarodowym Porcie Lotniczym Warszawa-Okęcie

- w Republice Słowenii:  
na międzynarodowym lotnisku Ljubljana Brnik.
- 2. W przypadku przekazywania i przyjmowania osób w drogowych lub kolejowych przejściach granicznych, czas i miejsce przekazania będą uzgodnione każdorazowo między organami określonymi w artykule 1 niniejszego Protokołu.
- 3. Przekazanie i przyjęcie osób dokumentuje się na podstawie protokołu przekazania/przyjęcia osoby, którego wzór stanowi załącznik nr 2 do niniejszego Protokołu.

#### Artykuł 4

1. Przewóz tranzytowy osób wykonuje się na podstawie wniosku o przewóz tranzytowy, którego wzór stanowi załącznik nr 3 do niniejszego Protokołu.
2. Wniosek o przewóz tranzytowy powinien zawierać, oprócz danych dotyczących osoby, jej obywatelstwa, danych o dokumentach, miejscu zamieszkania w państwie docelowym, także informację o zapewnieniu jej przyjęcia w państwie docelowym lub państwach tranzytu.
3. W uzasadnionych przypadkach, we wniosku o przewóz tranzytowy, należy podać informację o konieczności podjęcia specjalnych środków bezpieczeństwa, potrzebie udzielenia pomocy lub innej formie opieki, a także, jeżeli jest to konieczne, dane członków konwoju.
4. Właściwy organ, do którego skierowano wniosek, zobowiązany jest do udzielenia odpowiedzi w terminie 7 dni od otrzymania wniosku, z podaniem miejsca, daty i godziny przyjęcia osób lub powodu odmowy przyjęcia osób do przewozu tranzytowego.

## Artykuł 5

1. Koszty związane z przewozem tranzytowym osób, o których mowa w artykule 7 Umowy, oraz ewentualnym powrotnym ich przekazaniem opłaci Umawiająca się Strona wnioskująca według zbiorczego rachunku, składającego się z rachunków i innych dokumentów potwierdzających poniesione koszty - w terminie 30 dni od dnia jego otrzymania na konto wskazane przez Umawiającą się Stronę wezwaną.
2. Płatność zbiorczego rachunku dokonywana będzie w euro przeliczonych według oficjalnego średniego kursu walut ustalonego przez Banki Centralne państw Umawiających się Stron, obowiązującego w dniu wykonania przewozu tranzytowego osób.
3. Umawiające się Strony dołożą starań, aby zadania związane z przewozem tranzytowym osób uwzględniały wymogi bezpieczeństwa i wykonywane były w sposób najbardziej racjonalny i oszczędny.

## Artykuł 6

W trakcie realizacji Umowy i niniejszego Protokołu przedstawiciele właściwych organów będą posługiwać się urzędowym językiem swojego państwa, o ile nie uzgodnią inaczej.

## Artykuł 7

W razie potrzeby, ocena realizacji niniejszego Protokołu będzie dokonywana przez przedstawicieli właściwych organów obu Umawiających się Stron.

## Artykuł 8

1. Niniejszy Protokół może być zmieniany za zgodą Umawiających się Stron w drodze dyplomatycznej.
2. Niniejszy Protokół wchodzi w życie pierwszego dnia następnego miesiąca po dniu otrzymania noty późniejszej informującej o spełnieniu wymogów prawa wewnętrznego niezbędnych dla jego wejścia w życie i przestaje obowiązywać z dniem utraty mocy przez Umowę.

Niniejszy Protokół sporządzono w *Luksemburgu* dnia *27 kwietnia 2006* roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i słoweńskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.



MINISTER SPRAW WEWNĘTRZNYCH I ADMINISTRACJI RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ	ZA MINISTERSTWO SPRAW WEWNĘTRZNYCH REPUBLIKI SŁOWENII
--	--

\_\_\_\_\_  
(Nazwa właściwego organu wnioskującego)

\_\_\_\_\_  
(miejsowość, data)

Numer sprawy \_\_\_\_\_

Do \_\_\_\_\_

(nazwa adresata)

## WNIOSEK

### O PRZYJĘCIE OSOBY

1. Dane na temat osoby:

1.1. Nazwisko .....

1.2. Imiona .....

1.3. Nazwisko rodowe .....

1.4. Inne używane nazwiska .....

1.5. Płeć .....

1.6. Obywatelstwo .....

1.7. Data urodzenia .....

1.8. Miejsce urodzenia .....

1.9. Miejsce zamieszkania w kraju pochodzenia .....

1.10. Dokumenty (nazwa i numer dokumentu uprawniającego do przekroczenia granicy, przez kogo wydany, do kiedy ważny)

.....

.....

2. Okoliczności nielegalnego wjazdu do państwa przekazującego:

1.11. Data i godzina wjazdu .....

1.12. Miejscowość .....

1.13. Okoliczności wjazdu .....

.....  
.....  
.....  
.....

3. Pobyt na terytorium państwa przyjmującego:

3.1. Data wjazdu .....

3.2. Miejsce wjazdu .....

3.3. Okres pobytu .....

3.4. Miejsce pobytu .....

3.5. Trasa dojazdu do granicy .....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

4. Szczególne okoliczności dotyczące osoby:

4.1. Potrzebny tłumacz z języka .....  
(w celu/na okres)

4.2. Posiadane przedmioty .....  
(dokumenty, pieniądze itd.)

4.3. Wskazówki co do szczególnego zagrożenia ze strony osoby .....  
(podejrzenie popełnienia przestępstwa, agresywność)

4.4. Ewentualne wskazówki dotyczące opieki medycznej .....

4.5. Inne informacje .....

5. Proponowana data, godzina i miejsce przekazania:

.....  
.....

6. Załączniki:

.....  
.....  
.....

(imię i nazwisko oraz stanowisko służbowe,  
podpis, pieczęć służbowa)



**PROTOKÓŁ  
PRZEKAZANIA/PRZYJĘCIA OSOBY**

Miejsce przekazania .....

Data i godzina przekazania .....

Zgodnie z wnioskiem z dnia ..... złożonym przez

.....  
(nazwa państwa przekazującego)

przyjmowane są przez .....

.....  
(nazwa państwa przyjmującego)

niżej wymienione osoby:

1.....  
(nazwisko i imię) .....  
(data urodzenia)

2.....  
(nazwisko i imię) .....  
(data urodzenia)

3.....  
(nazwisko i imię) .....  
(data urodzenia)

4.....  
(nazwisko i imię) .....  
(data urodzenia)

5.....  
(nazwisko i imię) .....  
(data urodzenia)

Jednocześnie przekazano następujące załączniki:

- 1. ....
- 2. ....
- 3. ....
- 4. ....
- 5. ....

Uwagi:

.....  
.....

.....  
(imię i nazwisko oraz stanowisko  
służbowe przekazującego)

.....  
(imię i nazwisko oraz stanowisko  
przyjmującego)

.....  
(podpis)

.....  
(podpis)

\_\_\_\_\_

(nazwa właściwego organu wnioskującego)

\_\_\_\_\_

(miejscowość, data)

Numer sprawy \_\_\_\_\_

Do \_\_\_\_\_

(nazwa adresata)

### WNIOSEK O PRZEWÓZ TRANZYTOWY

#### 1. Dane na temat osoby:

1.1. Nazwisko: .....

1.2. Imiona: .....

1.3. Nazwisko rodowe: .....

1.4. Inne używane nazwiska: .....

1.5. Płeć: .....

1.6. Obywatelstwo: .....

1.7. Data urodzenia: .....

1.8. Miejsce urodzenia: .....

1.9. Miejsce zamieszkania w kraju docelowym: .....

1.10. Dokumenty (nazwa i numer dokumentu uprawniającego do przekroczenia granicy, przez kogo wydany, do kiedy ważny): .....

.....

2. Szczególne okoliczności dotyczące osoby:

2.1. Posiadane przedmioty: .....  
(dokumenty, pieniądze itd.)

2.2. Wskazówki co do szczególnego zagrożenia ze strony osoby: .....  
.....  
(podejrzenie popełnienia przestępstwa, agresywność)

2.3. Ewentualne wskazówki dla opieki medycznej: .....  
.....

2.4. Inne informacje: .....  
.....  
.....  
.....

3. Proponowana data, godzina i miejsce przekazania:

.....  
.....

4. Informacja o zgodzie na przyjęcie przez państwo docelowe lub państwo dalszego tranzytu: .....

.....

5. Załączniki:

.....  
.....

(imię i nazwisko oraz stanowisko służbowe,  
podpis, pieczęć urzędowa)

**PROTOKOL****med ministrom za notranje zadeve in administracijo Republike Poljske  
in Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije o izvajanju Sporazuma  
med Vlado Republike Poljske in Vlado Republike Slovenije o vračanju  
in prevzemu oseb, ki nimajo dovoljenja za prebivanje**

Minister za notranje zadeve in administracijo Republike Poljske in Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije, v nadaljevanju »pogodbeni strani«, sta se v skladu s 7. členom Sporazuma med Vlado Republike Poljske in Vlado Republike Slovenije o vračanju in prevzemu oseb, ki nimajo dovoljenja za prebivanje, sestavljenega v Ljubljani 28. avgusta 1996, v nadaljevanju »sporazum«,

sporazumela, kot sledi:

**1. člen**

1. Organa, pristojna za izvajanje določb sporazuma v zadevah, povezanih z vlaganjem prošenj za prevzem, vračanje in tranzitni prevoz oseb ter odločanjem o njih, sta:

– v Republiki Poljski:

Glavni poveljnik Mejne straže

Naslov:

02-514 Varšava

Al. Niepodległości 100

tel.: +48 22 54 29 203 ali

+48 22 54 29 313 (po 16. uri dežurna služba)

faks: +48 22 54 29 205

– v Republiki Sloveniji:

Ministrstvo za notranje zadeve  
Generalna policijska uprava  
Uprava uniformirane policije  
Sektor za državno mejo in tujce  
Naslov:  
Ljubljana, Štefanova ul. 2  
SI-1501 Ljubljana  
tel.: +386 1 472 43 22  
faks: +386 1 251 7450

2. Pogodbeni strani se medsebojno obveščata o spremembah glede pristojnosti, nazivov, naslovov in sredstev za medsebojno komuniciranje organov, pristojnih za izvajanje določb sporazuma.

## 2. člen

1. Vračanje in prevzem oseb potekata na podlagi prošnje za prevzem osebe, katere vzorec je priloga 1 tega protokola.
2. V utemeljenih primerih je treba v prošnji za prevzem osebe navesti, ali je treba sprejeti posebne varnostne ukrepe, zagotoviti pomoč ali drugo obliko oskrbe, pa tudi, če je to nujno, podatke o članih spremstva.

## 3. člen

1. Izročanje in prevzem oseb potekata na naslednjih mejnih prehodih:

- v Republiki Poljski:  
na mednarodnem letališču Varšava Okęcie,

- v Republiki Sloveniji:  
na mednarodnem letališču Ljubljana Brnik.
- 2. Pri izročanju in prevzemu oseb na cestnih ali železniških mejnih prehodih se o času in kraju izročitve dogovorita v vsakem posamičnem primeru organa, navedena v 1. členu tega protokola.
- 3. Izročitev in prevzem oseb se evidentira z zapisnikom o izročitvi/prevzemu osebe, katerega vzorec je priloga 2 tega protokola.

#### 4. člen

1. Tranzitni prevoz oseb se opravlja na podlagi prošnje za tranzitni prevoz, katere vzorec je priloga 3 tega protokola.
2. Prošnja za tranzitni prevoz mora poleg podatkov o osebi, njenem državljanstvu, podatkov o dokumentih in kraju prebivanja v ciljni državi vsebovati tudi informacijo o zagotovitvi o njenem prevzemu v ciljni državi ali tranzitnih državah.
3. V utemeljenih primerih je treba v prošnji za tranzitni prevoz navesti, ali je treba sprejeti posebne varnostne ukrepe, zagotoviti pomoč ali drugo obliko oskrbe, pa tudi, če je to nujno, podatke o članih spremstva.
4. Pristojni organ pogodbene strani, na katerega je takšna prošnja naslovljena, je dolžan odgovoriti v 7 dneh od njenega prejema ter pri tem navesti kraj, datum in uro prevzema oseb ali vzrok za zavrnitev prevzema oseb za tranzitni prevoz.

## 5. člen

1. Stroške, povezane s tranzitnim prevozom oseb na podlagi 7. člena sporazuma ali z njihovim morebitnim povratnim prevzemom, poravna pogodbeni stran, ki je za prevoz zaprosila, na podlagi skupnega računa, sestavljenega iz računov in drugih dokumentov, ki potrjujejo nastale stroške, v 30 dneh od dneva prejema računa na bančni račun, ki ga navede zaprosena pogodbeni stran.
2. Skupni račun je plačljiv v evrih, preračunanih po srednjem uradnem deviznem tečaju, ki ga določata centralni banki držav pogodbenih strani, kakršen je veljal na dan izvedbe tranzitnega prevoza oseb.
3. Pogodbeni strani si prizadevata, da se pri nalogah, povezanih s tranzitnim prevozom oseb, upoštevajo varnostne zahteve in da se naloge opravljajo na najracionalnejši in najvarčnejši način.

## 6. člen

Pri izvajanju sporazuma in tega protokola uporabljajo predstavniki pristojnih organov uradni jezik svoje države, če se ne dogovorijo drugače.

## 7. člen

Izvajanje tega protokola po potrebi ocenijo predstavniki pristojnih organov pogodbenih strani.



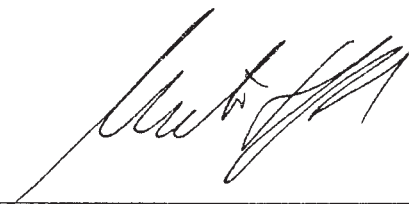
## 8. člen

1. Pogodbeni strani lahko ta protokol sporazumno spremenita po diplomatski poti.
2. Ta protokol začne veljati prvi dan naslednjega meseca po dnevu prejema zadnje diplomatske note, s katero se obvešča o izpolnitvi notranjepravnih pogojev za začetek njegove veljavnosti, in preneha veljati z dnem prenehanja veljavnosti sporazuma.

Sestavljeno v *Luksemburžu* dne *27. aprila 2006* v dveh izvornikih, vsak v poljskem in slovenskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.



MINISTER ZA NOTRANJE ZADEVE  
IN ADMINISTRACIJO  
REPUBLIKE POLJSKE



MINISTRSTVO ZA NOTRANJE  
ZADEVE  
REPUBLIKE SLOVENIJE

## Priloga 1

---

(naziv organa, ki vlaga prošnjo)

---

(kraj, datum)

Številka zadeve \_\_\_\_\_

Za \_\_\_\_\_  
(naslovník)

## PROŠNJA ZA PREVZEM OSEBE

### 1 Podatki o osebi:

1.1 Priimek .....

1.2 Imena .....

1.3 Dekliški priimek .....

1.4 Druga uporabljena imena .....

1.5 Spol .....

1.6 Državljanstvo .....

1.7 Datum rojstva .....

1.8 Kraj rojstva .....

1.9 Kraj prebivanja v državi izvora .....

1.10 Dokumenti (naziv in številka dokumenta, ki dovoljuje prestop meje, kdo ga je izdal,  
do kdaj je veljaven).

.....

.....

2 Okoliščine nezakonitega vstopa v državo, ki osebo izroča:

2.1 Datum in ura vstopa .....

2.2 Kraj .....

2.3 Okoliščine vstopa .....

.....  
.....  
.....  
.....

3 Prebivanje na območju države, ki osebo prevzema:

3.1 Datum vstopa .....

3.2 Kraj vstopa .....

3.3 Čas prebivanja .....

3.4 Kraj prebivanja .....

3.5 Pot prihoda na mejo .....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

4 Posebne okoliščine, ki zadevajo osebo:

4.1 Potreben prevajalec iz jezika .....  
(z namenom/za čas)

4.2 Posesost predmetov .....  
(dokumenti, denar itd.)

.....  
4.3 Znaki za posebno grožnjo .....  
.....  
(sum, da je oseba storila kaznivo dejanje, nasilnost)

.....  
4.4 Morebitni napotki za medicinsko oskrbo.....  
.....

4.5 Druge informacije .....  
.....  
.....  
.....

5 Predlagani datum, ura in kraj izročitve:

6 Priloge:

.....  
.....  
.....

(ime, priimek, položaj,  
podpis uradne osebe, žig organa)

## Priloga 2

**ZAPISNIK**  
**O IZROČITVI/PREVZEMU OSEBE**

Kraj izročitve .....

Datum in ura izročitve .....

V skladu s prošnjo z dne ....., ki jo je vložila

.....

(ime države, ki izroča)

prevzema .....

(ime države, ki prevzema)

.....

spodaj navedene osebe:

1..... (priimek in ime) ..... (datum rojstva)

2..... (priimek in ime) ..... (datum rojstva)

3..... (priimek in ime) ..... (datum rojstva)

4..... (priimek in ime) ..... (datum rojstva)

5..... (priimek in ime) ..... (datum rojstva)

Hkrati so bile izročene naslednje priloge:

- 1. ....
- 2. ....
- 3. ....
- 4. ....
- 5. ....

Pripombe: .....

..... (ime, priimek in položaj osebe, ki izroča)      ..... (ime, priimek in položaj osebe, ki prevzema)

.....  
(podpis)

.....  
(podpis)

## Priloga 3

---

(naziv organa, ki vlaga prošnjo)

---

(kraj, datum)

Številka zadeve \_\_\_\_\_

Za \_\_\_\_\_  
(naslovník)

## PROŠNJA ZA TRANZITNI PREVOZ

### 1 Podatki o osebi:

- 1.1 Priimek .....
- 1.2 Imena .....
- 1.3 Dekliški priimek .....
- 1.4 Druga uporabljena imena .....
- 1.5 Spol .....
- 1.6 Državljanstvo .....
- 1.7 Datum rojstva .....
- 1.8 Kraj rojstva .....
- 1.9 Kraj prebivanja v ciljni državi .....
- 1.10 Dokumenti (naziv in številka dokumenta, ki dovoljuje prestop meje, kdo ga je izdal,  
do kdaj je veljaven):.....
- .....

2 Posebne okoliščine, ki zadevajo osebo:2.1 Posest predmetov .....  
(dokumenti, denar itd.)

2.2 Znaki za posebno grožnjo .....

.....  
(sum, da je oseba storila kaznivo dejanje, nasilnost)

2.3 Morebitni napotki za medicinsko oskrbo .....

2.4 Druge informacije .....

3 Predlagani datum, ura in kraj izročitve:4 Obvestilo o pristanku za prevzem v ciljni ali naslednji tranzitni državi:5 Priloge:(ime, priimek, položaj,  
podpis uradne osebe, žig organa)**391****OŚWIADCZENIE RZĄDOWE**

z dnia 8 marca 2007 r.

**w sprawie zatwierdzenia Protokołu między Ministrem Spraw Wewnętrznych i Administracji Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Republiki Słowenii w sprawie wykonania Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Słowenii o przekazywaniu i przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia, podpisanego w Luksemburgu dnia 27 kwietnia 2006 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 6 ust. 3 w związku z art. 13 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej udzieliła w dniu 1 lipca 2005 r. zgody na związanie Rzeczypospolitej Polskiej Protokołem między Ministrem Spraw Wewnętrznych i Administracji Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Republiki Słowenii w sprawie wykonania Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki

Słowenii o przekazywaniu i przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia, poprzez jego podpisanie. Protokół został podpisany w Luksemburgu dnia 27 kwietnia 2006 r.

Zgodnie z art. 8 ust. 2 Protokołu wszedł on w życie w dniu 1 stycznia 2007 r.

Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji:

*J. Kaczmarek*